

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

1 luku

Alkutoivotus 1 – 3 Kehoitus rakkauteen 4 – 6 Varoitus villitsijöistä 7 – 11 Loppusanat 12, 13.

FI33/38 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

Biblia1776 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet ovat,

UT1548 1. SE Wanhin/ sille wlosualitulle Frowalle ia henen Lapsillensa/ ioita mine racastan totudesä/ Ja em mine waiuon yxineni/ mutta mös caiki iotca Totudhen ouat tundenuet/ (SE wanhin/ sille uloswalitulle rouwalle ja hänen lapsillensa/ joita minä rakastan totuudessa/ ja en minä waiwoin yksinäni/ mutta myös kaikki, jotka totuuden owat tunteneet/)

Gr-East 1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς

TKIS 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

CPR1642 1. SE wanhin sille walitulle Frouwalle ja hänen lapsillens joita minä totudes racastan ja en ainoastans minä mutta myös caicki jotca totuden tundenet owat/

T-R ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις

τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, (Ὁ presbúteros ἐκλεκτῆς κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀλίθειᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνοκότες τὴν ἀλίθειαν,)

τεκνοις αυτης ους εγω αγαπω εν αληθεια και ουκ εγω μονος αλλα και παντες οι εγνωκοτες την αληθειαν 1 (ο presbuteros eklekti kuria kai tois teknois aftis ous ego agapo en alitheia kai ouk ego monos alla kai pantes oi egnokotes tin alitheian)

MLV19 1 The elder to (the) chosen {F} lady and her children, whom I love* in (the) truth, and not only I, but also all those who have known the truth;

KJV 1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

Luther1912 1. Der Älteste: der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich liebhabbe in der Wahrheit, und nicht allein ich sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben,

RV'1862 1. EL anciano a la señora elegida, y a sus hijos, a los cuales yo amo en verdad; y no solo yo, pero también todos los que han conocido la verdad;

RuSV1876 1 Старец – избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,

FI33/38 2 totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva meidän kanssamme iankaikkisesti.

TKIS 2 totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti*.

Biblia1776 2. Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijankaikkisesti:

CPR1642 2. Sen totuden tähden joca meisä pysy ja meidän cansam on ijancaickisest.

UT1548 2. sen Totudhen tähdhen ioca meisä pysypi/ ia meiden cansanna ombi eleue ijancaikisesta. (sen totuuden tähden joka meissä pysyypi/ ja

meidän kanssamme ompi elävä iankaikkisesti.)

Gr-East	2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα· (διὰ τὴν ἀλίθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἱμῖν, καὶ μεθ' ἱμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα:)	T-R	δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα 2 (dia tin alitheian tin menousan en imin kai meth imon estai eis ton aiona)
MLV19	2 because of the truth which abides in us and it will be with us forever.	KJV	2. For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.
Luther1912	2. um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit.	RV'1862	2. Por causa de la verdad que mora en nosotros, y será perpetuamente con nosotros.
RuSV1876	2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.		
FI33/38	3 Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva meidän kanssamme, totuudessa ja rakkaudessa.	TKIS	3 Armo, laupeus ja rauha *Isältä Jumalalta* ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa.
Biblia1776	3. Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!	CPR1642	3. Armo Laupius Rauha Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda Isän Pojalda totudesa ja rackaudesa olcon teidän cansan.
UT1548	3. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde JUMALALDA/ ia HERRALda Iesuselda Christuselda/ Isen Poialda/ Totudhesa/ ia Rackaudesa. Olcohon teidhen		

cansanne. (Armo/ laupius/ Rauha Isältä
Jumalalta/ ja HERRALta Jesukselta Kristukselta/
Isän Pojalta/ Totuudessa ja rakkaudessa.
Olkohon teidän kanssanne.)

Gr-East 3 ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ
Θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. (
ἔσται meth' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ
Theoῦ patrós καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀλῑtheίᾳ καὶ ἀγάπῃ.)

T-R εσται μεθ {VAR: ημων } {VAR: υμων } χαρις
ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος και παρα
κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρος
εν αληθεια και αγαπη 3 (estai meth {VAR:
imon } {VAR: umon } charis eleos eirini para
theou patros kai para kuriou iisou christou
του uiου του patros en alitheia kai agapi)

MLV19 3 Grace, mercy, peace will be with us, from
God the Father and from (the) Lord Jesus
Christ, the Son of the Father, in truth and
love*.

KJV 3. Grace be with you, mercy, and peace,
from God the Father, and from the Lord
Jesus Christ, the Son of the Father, in truth
and love.

Luther1912 3. Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott,
dem Vater, und von dem HERRN Jesus Christus,
dem Sohn des Vaters, in der Wahrheit und in
der Liebe, sei mit euch!

RV'1862 3. Será con vosotros gracia, misericordia,
paz, de Dios el Padre, y del Señor Jesu Cristo,
el Hijo del Padre, en verdad y amor.

RuSV1876 3 Да будет с вами благодать, милость, мир
от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа,
Сына Отчего, в истине и любви.

FI33/38 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen

TKIS 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen

lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka totuudessa vaeltavat sen käskyn mukaan, jonka me olemme saaneet Isältä.

Biblia1776

4. Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.

UT1548

4. Mine ole' sange' jhastunut/ ette mine leusin Sinun Lapsistas niittä jotca totudhesa waeldauat/ Ninquin me Kesryn Iselde saanuet olema/ (Minä olen sangen ihastunut/ että minä löysin sinun lapsistasi niitä jotka totuudessa waeltawat/ Niinkuin me käskyn Isältä saanut olemme/)

Gr-East

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. (Ἐχάριν λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀλίθειᾳ, καθὸς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.)

MLV19

4 I rejoice exceedingly that I have found (some) out of your children walking in truth, just-as we received commandment from the Father.

Luther1912

4. Ich bin erfreut, daß ich gefunden habe unter

havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.

CPR1642

4. Minä olen suurest ihastunut että minä löysin sinun lapsistas niittä jotca totudes waeldawat nijncuin me käskyn Isäldä saanet olemma.

T-R

εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβομεν παρα του πατρος 4 (echarin lian oti ebrika ek ton teknon sou peripatountas en alitheia kathos entolin elabomen para tou patros)

KJV

4. I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

RV'1862

4. Héme regocijado grandemente, porque he

deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben.

hallado de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros habemos recibido el mandamiento del Padre.

RuSV1876 4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

FI33/38 5 Ja nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei niinkuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan minä kirjoitan sen, joka meillä alusta asti on ollut: että meidän tulee rakastaa toinen toistamme.

TKIS 5 Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

Biblia1776 5. Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

CPR1642 5. Ja rucoilen sinua Frouwa en että minä vtta käskyä sinulle kirjoitaisin waan sen cuin meillä algusta oli. Että me toinen toistam racastaisim.

UT1548 5. Ja nyt mine rucoilen sinua Frowua/ ei ninquin wutta Keskye/ mine sinulle kirioita/ waan sen quin meille oli alghusta. Ette me meiten keskenen racastaisim. (Ja nyt minä rukoilen sinua rouwa/ ei niinkuin uutta käskyä/ minä sinulle kirjoita/ waan sen kuin meille oli alusta. Että me meitä keskenän rakastaisimme.)

Gr-East 5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν

T-R και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην

γράφων σοι καινήν, ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. (καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφον σοι καινὴν, ἀλλὰ ἵν' εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.)

{VAR: γραφω } {VAR: γραφων } σοι καινην
αλλα ην ειχομεν απ αρχης ινα αγαπωμεν
αλληλους 5 (kai nun eroto se kuria ouch os
entolin {VAR: grafo } {VAR: grafon } soi kainin
alla in eichomen ap archis ina agapomen
allilous)

MLV19 5 And now I ask you {F} lady, not as (though) I write to you a new commandment, but what we (have) had from (the) beginning, in order that we should love* one another.

KJV 5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

Luther1912 5. Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern das wir gehabt haben von Anfang), daß wir uns untereinander lieben.

RV'1862 5. Y al presente, señora, yo te ruego, (no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino aquel que nosotros hemos tenido desde el principio,) que nos amemos los unos a los otros.

RuSV1876 5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.

FI33/38 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, että teidän, niinkuin olette alusta kuulleet, tulee siinä vaeltaa.

TKIS 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti kuulleet, että teidän tulee siinä vaeltaa.

Biblia1776 6. Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä

CPR1642 6. Ja tämä on se rackaus että me hänen

jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

käskyns jälken waellamme. Tämä on se käsky cuin te algusta cuulitta että te sijnä waellaisitta:

UT1548 6. Ja teme on se Rackaus/ ette me Waellama henen Keskyms ielkin. Teme ombi se Kesky ninquin te alghusta cwlitta/ senpäle/ ette te sijne siselle waellaisitta/ (Ja tämä on se rakkaus/ että me waellamme hänen käskynsä jälkeen. Tämä omppi se käsky niinkuin te alusta kuulitte/ sen päälle/ että te siinä sisällä waeltaisitte/)

Gr-East 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. (καὶ αὕτι ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτι ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.)

T-R και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου αυτη εστιν η εντολη καθως ηκουσατε απ αρχης ινα εν αυτη περιπατητε 6 (kai afti estin i agapi ina peripatomen kata tas entolas aftou afti estin i entoli kathos ikousate ap archis ina en afti peripatite)

MLV19 6 And this is love*, in order that we should walk according to his commandments. This is the commandment, just-as you° (have) heard from (the) beginning, in order that you° should walk in it.

KJV 6. And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

Luther1912 6. Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach

RV'1862 6. Y éste es el amor, que andemos según sus

seinem Gebot; das ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, daß ihr in derselben wandeln sollt.

mandamientos. Este es el mandamiento, como vosotros habéis oído desde el principio, que andéis en él.

RuSV1876 6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

FI33/38 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva; tämä tämmöinen on villitsijä ja antikristus.

TKIS 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta *Kristukseksi,* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.

Biblia1776 7. Sillä monta vietteliiä on maailmaan tullut, jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta, että hän on lihaan tullut. Tämä on vietteliiä ja antikristus.

CPR1642 7. Sillä monda wietteliiä on mailmaan tullut jotca ei tunnusta Jesusta Christusta että hän on Lihaan tullut. Tämä on wietteliiä ja Antichristus.

UT1548 7. Sille ette monda wietteliete on Mailman tullut iotca eiuet tunnusta IesuSTA CHRISTUSTA/ ette he' on Lihaan tullut. Teme ombi wiettelie/ ia se Antichristus. (Sillä että monta wiettelijää on maailmaan tullut, jotka eiwät tunnusta Jesusta Kristusta/ että hän on lihaan tullut. Tämä ompi wiettelijä/ ja se antikristus.)

Gr-East 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον,

T-R 7 οτι πολλοι πλανοι εισηλθον εις τον κοσμον

οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. (ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί: οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.)

οι μη ομολογουντες ιησουν χριστον ερχομενον εν σαρκι ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος 7 (oti polloi planoi eisilthon eis ton kosmon oi mi omologountes iisoun christon erchomenon en sarki outos estin o planos kai o antichristos)

MLV19 7 Because many misleaders entered into the world, those who are not confessing Jesus Christ (as) coming in the flesh. This is the misleader and the antichrist.

KJV 7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

Luther1912 7. Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Widerchrist.

RV'1862 7. Porque muchos engañadores son entrados en el mundo, los cuales no confiesan Jesu Cristo ser venido en carne. Este tal engañador es, y anticristo.

RuSV1876 7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.

FI33/38 8 Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä me olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saatte täyden palkan.

TKIS 8 Pitäkää vaari itsestänne, *että me emme* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.

Biblia1776 8. Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saisimme.

CPR1642 8. Cadzocat wisust teitän etten me cadotais mitä me työtä tehnet olemme waan että me täyden palcan saisimme.

- UT1548 8. Catzocat Hyuesti teitenne/ ettei me cadhotaisi/ mite me tötetehnet olema/ waan ette me teudhen Palcan saisimma. (Katsokaat hywästi teitänne/ ettei me kadotettaisi/ mitä me työtä tehneet olemme/ waan että me täyden palkan saisimme.)
- Gr-East 8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν. (blépete ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.)
- T-R βλέπετε εαυτους ινα μη απολεσωμεν α ειργασαμεθα αλλα μισθον πληρη απολαβωμεν 8 (blepete eaftous ina mi apolesomen a eirgasametha alla misthon pliri apolabomen)
- MLV19 8 Beware° (in) yourselves, in order that you° should not destroy the things which we worked (in) you°, but (in order that) we may receive a full reward.
- KJV 8. Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.
- Luther1912 8. Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen.
- RV'1862 8. Mirád por vosotros mismos, porque no perdamos las cosas que habemos obrado, mas recibamos el galardón cumplido.
- RuSV1876 8 Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.
- FI33/38 9 Kuka ikinä menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalaa; joka
- TKIS 9 Yhdelläkään, joka *poikkeaa syrjään* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka

siinä opissa pysyy, hänellä on sekä Isä että Poika.

Biblia1776 9. Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

UT1548 9. Jocaine' quin ylitzekieupi/ ia ei pysy Christusen Opisa henelle ei ole Jumalata. Joca pysypi Christusen Opisa/ henelle ombi seke Ise ette Poica. (Jokainen kuin ylitse käypi/ ja ei pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalata. Joka pysyypi Kristuksen opissa/ hänellä omppi sekä Isä että Poika.)

Gr-East 9 πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. (pās ὁ parabainon kai mi menon en ti didachī tou Christou Theon ouk echei: ὁ μένων ἐν τῇ didachī tou Christou, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.)

MLV19 9 Everyone who transgresses and is not abiding in the teaching of the Christ, does not have God. He who abides in the teaching of Christ,

pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

CPR1642 9. Jocainen cuin harhaele ja ei pysy Christuxen opisa ei hänellä ole Jumalata. Joca pysy Christuxen opisa hänellä on sekä Isä että Poica.

T-R πας ο παραβαινων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου θεον ουκ εχει ο μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει 9 (pas o parabainon kai mi menon en ti didachi tou christou theon ouk echei o menon en ti didachi tou christou outos kai ton patera kai ton uion echei)

KJV 9. Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he

this (one) has both the Father and the Son.

Luther¹⁹¹² 9. Wer übertritt und bleibt nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat beide, den Vater und den Sohn.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.

FI33/38 10 Jos joku tulee teidän luokseenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, niin älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä sanoko häntä tervetulleeksi;

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Jos joku tulee teidän tykönne ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkää häntä huoneeseen ottako, älkää myös häntä tervehtikö.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Jos iocu tule teiden tyge'ne/ ia ei too tete Opetosta cansans/ Elket Hoonesen ottaco hende/ Elket mös hende teruettekö/ (Jos joku tulee teidän tykönne/ ja ei tuo tätä opetusta kanssansa/ älkää huoneeseen ottako häntä/ Älkää myös häntä terwehtikö/)

Gr-East 10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν

hath both the Father and the Son.

RV¹⁸⁶² 9. Cualquiera que se rebela, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios: el que persevera en la doctrina de Cristo, el tal tiene tanto al Padre como al Hijo.

TKIS 10 Jos joku tulee luokseenne eikä esitä* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,

CPR¹⁶⁴² 10. Jos jocu tule teidän tygön ja ei tuo tätä opetusta cansans: nijn älkät händä huonesen ottaco älkät myös händä terwettäkö:

T-R ει τις ερχεται προς υμας και ταυτην την

διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· (εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταῦτιν τὴν διδασχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε:)

διδαχην ου φερει μη λαμβανετε αυτον εις οικιαν και χαιρειν αυτω μη λεγετε 10 (ei tis erchetai pros umas kai taftin tin didachin ou ferei mi lambanete afton eis oikian kai chairein afto mi legete)

MLV19 10 If anyone is coming to you° and is not bringing this teaching, do° not receive him into your° house and do° not say hello to him;

KJV 10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

Luther1912 10. So jemand zu euch kommt und bringt diese Lehre nicht, den nehmet nicht ins Haus und grüßet ihn auch nicht.

RV'1862 10. Si alguno viene a vosotros, y no trae esta doctrina, no le recibáis en vuestra casa, ni aun le saludéis.

RuSV1876 10 Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

FI33/38 11 sillä joka sanoo hänet tervetulleeksi, joutuu osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.

TKIS 11 Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.

Biblia1776 11. Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.

CPR1642 11. Sillä joca händä terwettä hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.

UT1548 11. Sille ette ioca hende teruettepi/ hen on osallinen henen pahoista Töistens. (Sillä että joka häntä terwehtii/ hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.)

Gr-East 11 ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς

T-R ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις

ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς. (ὁ γὰρ λέγον αὐτῷ
chaírein koinoneĩ toĩs ἔργοις αὐτοῦ τοῖς
poniroĩs.)

εργοις αυτου τοις πονηροις 11 (o gar legon
afto chairein koinonei tois ergois aftou tois
ponirois)

- MLV19 11 for* he who says hello to him is sharing in
his evil works.
- Luther1912 11. Denn wer ihn grüßt, der macht sich
teilhaftig seiner bösen Werke.
- RuSV1876 11 Ибо приветствующий его участвует в злых
делах его.
- FI33/38 12 Minulla olisi paljon kirjoittamista teille,
mutta en tahdo tehdä sitä paperilla ja
musteella; vaan toivon pääseväni teidän
tykönnä ja saavani puhutella teitä suullisesti,
että meidän ilomme olisi täydellinen.
- Biblia1776 12. Minulla olis paljon teille kirjoittamista,
mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä;
vaan minä toivon tulevani teidän tykönnä, ja
tahdon läsnä ollessani teidän kansanne puhua,
että meidän ilomme täydellinen olis.
- UT1548 12. Ollis minulla paljon teille kirjoittamista/
Mutta em minä tahtonut breiuille ia plekille/
waan minä toivon tulevani teiden tyghönnä/ ia
tykönnä/ teiden cansan puhuuani/ senpäle/
ette meiden ilon teudhelinen olis. (Ollis minulla

- KJV 11. For he that biddeth him God speed is
partaker of his evil deeds.
- RV'1862 11. Porque el que le saluda, comunica con
sus malas obras.
- TKIS 12 Kun minulla on teille paljon kirjoittamista,
en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan
toivon saavani tulla luoksenne ja puhua
suullisesti, jotta ilomme olisi täydellinen.
- CPR1642 12. Ollis minulla paljon teille kirjoittamista
mutta en minä tahtonut paperilla ja pläkillä
waan minä toivon tulevani teidän tygönnä ja
tahdon läsnä olduani teidän cansan puhua
että meidän ilomme täydellinen olis.

paljon teille kirjoittamista/ Mutta en minä tahtonut teille breiwilllä ja plekille (musteella) / waan minä toiwon tulewani teidän tyköne/ ja tykön olewa teidän kanssanne puhuwani/ sen päälle/ että meidän ilon täydellinen olisi.)

Gr-East 12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη. (Pollà ἔchon ὑμῖν gráfein, οὐκ ἰβουλίθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίδzo ἐλtheῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα lalῆσαι, ἵνα ἰ charà ἰmōn ἰ pepliroméni.)

T-R πολλά εχων υμιν γραφειν ουκ ηβουληθην δια χαρτου και μελανος αλλα ελπίζω ελθειν προς υμας και στομα προς στομα λαλησαι ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη 12 (polla echon umin grafein ouk iboulithin dia chartou kai melanos alla elpizo elthein pros umas kai stoma pros stoma lalisai ina i chara imon i pepliromeni)

MLV19 12 Having many things to write to you°, I did not plan (to write them) through paper and ink, but I am hoping to come to you° and to speak mouth to mouth {i.e., face to face}, in order that our joy may be fulfilled.

KJV 12. Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

Luther1912 12. Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte; sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch reden, auf daß unsere Freude vollkommen sei.

RV'1862 12. Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no las he querido escribir por papel y tinta; empero yo espero de venir a vosotros, y hablar con vosotros boca a boca, para que nuestro gozo sea cumplido.

RuSV1876 12 Многое имею писать вам, но не хочу на

бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

FI33/38	13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle tervehdyksen.	TKIS	13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)
Biblia1776	13. Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!	CPR1642	13. Terwettäwät sinua sinun walitun sisares lapset Amen.
UT1548	13. Teruetteuet sinua sinun wlosualitun Sisares Lapset/ AMEN. (Terwehtäwät sinua sinun uloswalitun sisaren lapset/ AMEN)		
Gr-East	13 ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς· ἀμήν. (ἀspádzetaí se tà tékna tīs ádelfīs sou tīs êklektīs: ámín.)	T-R	ασπάζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης αμην 13 (aspazetai se ta tekna tis adelfis sou tis eklektis amin)
MLV19	13 The children of your chosen sister greet you. Amen. {Footnotes: 2Jn 1:1,5, or: Kyria; (a proper name). Lady is most likely a salutation like 'Sir' or 'Lady,' used figuratively for a congregation* which fits the plural you° & singular you in verse 12-13.}	KJV	13. The children of thy elect sister greet thee. Amen.
Luther1912	13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.	RV'1862	13. Los hijos de tu hermana elegida te saludan. Amén.
RuSV1876	13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.		

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE